

LAWANI EMMANUEL

Translator

Email: lawaniemman@gmail.com

PERSONAL PROFILE

A multilingual and culturally aware translator with over eight years of professional experience translating, localizing, and editing documents in French, Spanish, and Dutch. Known for balancing linguistic precision with cultural nuance, I have collaborated with global clients to deliver authentic, engaging, and technically accurate translations. Skilled in computer-assisted translation (CAT) tools, AI-evaluation systems, and localization workflows, I bring a blend of creativity, technical expertise, and project management skill that ensures clarity, tone, and contextual appropriateness across diverse industries.

KEY SKILLS

- Advanced translation and localization between French, Spanish, and Dutch.
- Exceptional editorial accuracy with cultural and contextual awareness.
- Expertise in CAT tools including SDL Trados, MemoQ, Wordfast, and Memsource.
- Skilled in quality assurance, linguistic testing, and AI translation evaluation.
- Strong client communication, project management, and collaboration skills.
- Ability to adapt tone and style for legal, business, and creative content.

AREA OF EXPERTISE AND KNOWLEDGE

- Document Translation & Editing
- Website & App Localization
- Subtitling and Transcription
- AI Evaluation and Machine Translation Post-Editing (MTPE)
- Quality Assurance (LQA) and Terminology Management
- Proofreading and Style Consistency Audits

WORK EXPERIENCE

TransPerfect | Senior Translator (Freelance)

2023 – Present

Spearheaded multilingual translation and localization projects for corporate clients across Europe and North America. Translated high-impact content including marketing campaigns, annual reports, and product documentation from English to French, Spanish, and Dutch. Collaborated with AI translation models to refine tone and coherence, ensuring every text adhered to brand identity. Contributed to developing quality guidelines for post-edited machine translation (PEMT) workflows. Actively mentored junior translators and implemented feedback loops to enhance consistency and cultural authenticity.

RWS Group | Freelance Translator & Localization Specialist

2021 – Present

Delivered end-to-end localization services for digital products, e-learning materials, and legal documents. Specialized in terminology management using SDL MultiTerm and QA Distiller for linguistic precision. Partnered with project managers to align translation tone with client-specific requirements. Introduced a workflow that improved translation throughput by 20% while maintaining superior quality control. Supported user interface (UI) text adaptation for multilingual applications, improving usability and accessibility.

Lionbridge Technologies | Translation Specialist

2018 – 2020

Handled a diverse portfolio of translation and editing projects for legal, business, and healthcare clients. Developed glossaries and translation memories to maintain brand and linguistic consistency. Actively engaged in linguistic QA testing and user interface text reviews for software localization. Worked with CAT tools such as MemoQ and Memsource to manage large-scale translation projects with tight deadlines. Contributed to multilingual website launches by ensuring localized content retained both functionality and cultural nuance.

TED Translators | Volunteer Translator & Transcriber

2022 – Present

Translated and subtitled TED Talks and educational media content from English into French and Spanish. Emphasized tone, voice, and speaker intention to ensure faithful yet engaging translations. Collaborated with an international network of volunteer linguists to review and refine transcriptions, improving accessibility for non-native audiences. Integrated automated QA tools and style checks to enhance translation flow.

LinguaSphere Media | Blog Translator & Content Reviewer

2012 – 2017

Translated and localized digital media articles, blogs, and newsletters for audiences across Europe and West Africa. Developed a consistent editorial tone that resonated with multilingual readers. Used CAT tools to streamline translation efficiency and maintain cross-language cohesion. Provided editorial reviews and contributed to the platform's global

content strategy. This experience deepened my understanding of how language shapes perception and brand communication.

EDUCATION AND TRAINING

- Institute of Applied Linguistics | Diploma in Professional Translation | Oct 2021 – Jul 2022
- Heroic Language Institute | Certificate in Foreign Languages | Sep 2020
- European School of Translation Studies | Advanced Localization Certification | Feb 2019 – Nov 2019
- Master of Arts (MA): International Relations | University of Michigan, USA | May 2015 – Apr 2019
- Bachelor of Arts (BA): English Language | University of Roehampton London, UK | Feb 2010 – Oct 2014

LANGUAGES

- French – Native/Bilingual
- Spanish – Native/Bilingual
- Dutch – Fluent
- English – Fluent

CERTIFICATIONS AND AWARDS

- ATA Certified Translator (English–French, English–Spanish)
- ITI Certified Translator
- Certified Translation Professional – Global Translation Institute
- C1 Advanced English Certificate (Cambridge Assessment)
- MemoQ and SDL Trados Certified User

EXTRACURRICULAR ACTIVITIES

- Community Volunteer – Catch-a-Fire Organization
- TED Talks Translator and Reviewer
- Language Mentor for Translation Trainees at Translators Without Borders